

英語學習從A開始

談學習與創作

續上文

文 · Dorothy Woo Yzung

以下的例子是高美士中葡中學輔助課程中學生的創作成果。〈笑談講番話〉，深具澳門特色，它鼓勵同學們留意澳門的多元文化色彩；在創作過程中，他們嘗試尋找本地人與外國旅客溝通時出現的問題，再由一個學生角色作為兩者之間的橋樑，突顯學習英語的重要性。透過這個創作過程，學生必能更好體會語言與文化的關係。

笑談講番話

角色：呀媽、呀仔、John、Mary

(John和Mary上台)

呀媽	乜燒包-好靚嘅乜燒包呀-
John	<i>Oh, they smell so good! How much is it?</i>
呀媽	哦+how much is it(讀得很核凸地)㗎嘛！咪當我係師奶就唔識講番話㗎！幾多錢㗎嘛！(用手勢做出\$5)
John	<i>Five patacas? Very cheap!</i> (拿出\$5)
呀媽	(怒視)雖然我無鋪位啫，都唔駛話我啲野cheap架……(將乜燒包裝好比John)





John	(食了一啖) <i>Ohm...It's delicious!</i> <i>Hey, Mary, try it!</i> (餵Mary食)
Mary	(食了一啖) <i>Oh, I like it "too"!</i> <i>I want to buy them "all"!</i>
呀媽	喂！講夠味呀！開頭話我啲嘢cheap，又係我擋口面前“依依泣泣”，我都算啦！而家仲話咩“吐(too)”呀、“疍(all)”呀咁，你話我啲包難食到要“吐”番出嚟我唔緊要，但你都唔駛話食咗之後會“疍”架？啱啱先食落肚咋，邊有咁快疍呀？
John, Mary	(顯得迷惘和少許害怕)
呀仔	(上台)呀媽！有咩要幫手呀？
呀媽	啱啦仔，呢兩個人恰呀媽唔識英文，係度搞事呀！
呀仔	咩話？呀媽你唔駛咁衝動住，等我了解吓件事先！ Hey, sir, what's the matter?
John	<i>I don't know. I don't know how to speak Chinese. Could you help me to translate?</i>
呀仔	Certainly, sir! I'm glad to do that.
Mary	<i>I just said "I want to buy them all!", and your mother got angry.</i>
呀媽	嘩嘩嘩！呀仔，嗰個女人話我啲包食疍人呀！屈得就屈！
呀仔	你誤會啦呀媽，人地話我地啲包好好味，想買晒啲包呀！“I want to buy them all” 嘅意思係“我想全部買晒佢”，“all” 係“全部”咁解。
呀媽	吓？但我頭先明明聽到佢話難食到想“吐”番出黎嘞！
呀仔	(問John) Did you say anything else?

John	(想了一會) "Ah! I said that "It's delicious!" and my wife said she liked it "too".
呀媽	噲噲噲！呀仔，“吐”呀、“吐”呀！
呀仔	呀媽你冷靜啲先啦，佢頭先話“I like it too”係“我都好鍾意”咁解，“too”嘅意思係“都”或“一樣”呀。
呀媽	哦，原來係咁……之但係佢話我地啲野好cheap啲！噲，呀仔，今次無屈佢啦！
呀仔	Did you say the buns were cheap?
John	Yes, they're cheap but very delicious. They're more delicious than hamburgers, hot dogs, Mc Donald's
呀仔	噲，呀媽，佢所講嘅“cheap”唔係所諗個個意思呀，佢頭先講嘅“cheap”係解好平咁嘅意思，佢地仲話我地啲包又平又好味添。(問John)Hey! sir, where do you come from?
John	I come from Britain with my wife. This is our first time to Macau, could you suggest us any places to visit?
呀媽	呀仔呀，佢講咩呀？
呀仔	哦，原來佢地係由英國嚟架，今次第一次來澳門旅遊觀光，想我地介紹一啲景點。 (向John說)Let me think.....you can go to Macau Tower, A-Ma Temple But today, I have a wonderful suggestion.
John, Mary	What suggestion? Tell us!
呀仔	Our school is holding a Cultural Day today. Are you interested in this?
John	Good idea! Could you show me the way to your school?
呀仔	Certainly sir. This way, this way
呀媽	喂，呀仔，走去邊呀？
呀仔	去高美士一年一度舉行嘅文化日呀！一唔一齊呀？
呀媽	等埋呀呀仔，等我早啲收檔同埋你地一齊去先！